

E7 - Woof? Advent of the Demon King! / Give It to Me Straight

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Ejil

How dare you ignore the orders of the
almighty ruler of Hell, Demon King Ejil?!

[00:11] Ejil

I sentence you to three days of
imprisonment. Guards, take him away.

[00:15] Belial

Demon King, have mercy!

[00:18] Ejil

Now, then...

[00:22] Ejil

The almighty ruler of Hell, Demon King Ejil,

[00:28] Ejil

will have to acquire these potions in person.

[00:30] Ejil

Activate! Transportation
Magic: Quantum Bringum!

[00:35] Ejil

Though it consumes 90% of
my mana, I have no choice.

[00:51] ---

Drugstore

[00:51] ---

In Another World

SIGN Kirio Drugstore

SIGN Today's Prescription: Part 1

Woof? Advent of the Demon King!

[02:27] Reiji

Wel...come?

[02:29] Ejil

I-Is this Kirio Drugstore?

[02:33] Reiji

Yes... Are you all right?

[02:36] Ejil

Yes, I'm fine. I traveled here from a distant land in search of new potions.

[02:44] Ejil

May I have one?

[02:48] Reiji

I see. Thank you for making the trip.

[02:52] Reiji

That'll be 1,200 rin per potion.

[02:55] Ejil

You want me to pay for them? *Me?!*

[02:58] Reiji

I don't know who you are, but yes, normally you pay for things.

[03:02] Reiji

He doesn't seem human.

[03:04] Reiji

Is he some non-human species?

SIGN Garo Ejil

[03:08] Narration

Garo Ejil.

[03:10] Narration

Fiendish tyrant who reigns over demonkind.

[03:14] Narration

Known as the Demon King.

[03:16] Reiji

Demon—

[03:17] Ejil

You want me to pay for them? *Me?*

[03:21] Reiji

Why did he say it again? What is he, an NPC?

[03:28] Reiji

The Demon King is glaring at me.

It's actually kind of scary.

[03:31] Reiji

But I can't give in to him here.

[03:35] Reiji

If you want them,
you'll have to pay for them.

[03:38] Ejil

Very well. I shall allow you
to offer them to me yourself.

[03:44] Ejil

"Drink as many as you'd like for free."

[03:47] Ejil

Go on, say it.

[03:51] Reiji

Maybe I should avoid making eye contact with him.

[03:53] Reiji

Pay up. No matter what you say, I expect to be paid.

[03:57] Reiji

All customers are equal.

[04:01] Reiji

He flinched.

[04:04] Reiji

Do you not have any money?

[04:06] Ejil

Of course I don't have any human money!

[04:11] Ejil

Hey, you! Why did you put the potion away?

[04:14] Ejil

Wasn't that for me?

[04:16] Reiji

Don't you think expecting to receive a potion for free is a bit much?

[04:20] Reiji

Sorry, but you'll have to leave.

[04:22] Ejil

Then I shall blow this shop down!

[04:31] Reiji

If you do that, I'll never brew potions again. Keep that in mind.

[04:37] Ejil

I'm sorry, I lied. I just want one.

[04:41] Ejil

I am Ejil. I'm known as the Demon King.

[04:44] Reiji

His attitude changed quick!

[04:44] Ejil

I'm actually pretty strong, you know.

[04:46] Reiji

So?

[04:46] Ejil

Uh, um, so...

[04:50] Reiji

I'm trying to make a living selling the things I make.

[04:55] Reiji

What do you think of someone who uses their strength and status

[04:58] Reiji

to threaten a guy like me for free stuff?

[05:02] Ejil

I think that's not very nice.

[05:05] Reiji

Right?

[05:07] Reiji

He's surprisingly meek.

Maybe I was a bit too harsh.

[05:09] Reiji

*Anyway, I'm surprised even
the Demon King has morals.*

[05:13] Noela

Master, food is ready.

[05:18] Noela

Woof?

[05:27] Noela

Woof? Welcome.

[05:30] Ejil

W-Welcome...

[05:32] Ejil

Um, could you perhaps tell me your name?

[05:35] Ejil

My name is Garo Ejil.

[05:38] Noela

I'm Noela.

[05:40] Ejil

Ah, Noela! Noela... What a wonderful name!

[05:44] Ejil

Those dignified ears,
that shining silver hair,

[05:47] Ejil

those eyes that seduce countless males...

[05:50] Ejil

And that fluffy tail!

[05:57] Ejil

Noela, you shall be my wife.

[06:01] Noela

No.

[06:02] Noela

I like Master. I don't like you.

[06:08] Reiji

That was awfully direct...

[06:10] Ejil

You dare to stand in my way again, human?!

[06:14] Reiji

My name is Reiji.

[06:16] Reiji

And I'm not in your way.
She just doesn't like you.

[06:23] Noela

Woof.

[06:29] Noela

Master, food is ready soon.

[06:31] Reiji

Do you think you could leave now?

[06:33] Ejil

W-Wait, Reiji. How about this?

[06:37] Ejil

If you'll give me Ms. Noela and a potion now,

[06:40] Ejil

I'll give you half the
world once I conquer it.

[06:44] Ejil

What do you say?

[06:47] Reiji

If that were to ever happen,
you'd give me half?

[06:52] Reiji

You must be stupid.

[06:54] Reiji

I'm sure your underlings would be doing
all the hard work to get you there.

[06:57] Reiji

Don't you ever think about rewarding them?

[07:00] Reiji

Should you be giving me half when
I've done nothing to deserve it?

[07:04] Reiji

Take better care of your underlings.

[07:07] Ejil

Yes, you're right.

[07:11] Ejil

No, wait!

[07:12] Ejil

Ms. Noela is just that valuable!

[07:14] Reiji

You can't have Noela.
Besides, she doesn't like you.

[07:17] Ejil

I want a potion, and I want Ms. Noela, too!

[07:20] Ejil

What should I do?

[07:22] Reiji

Noela likes potions, too.

[07:24] Ejil

Huh? Is that true?

[07:27] Ejil

Then I'll take two potions!

[07:30] Reiji

I thought you didn't have the money for that.

[07:32] Ejil

Oh, that's right...

[07:33] Reiji

You forgot about that?

[07:35] Ejil

Damn... Damn you, human.

[07:39] Ejil

I'm the Demon King!

[07:43] Reiji

Did I just drive off the Demon King?

SIGN 3 Days Later

SIGN Kirio Drugstore

[07:48] Reiji

What are you doing here?

[07:49] Ejil

How's this?

[07:52] Reiji

You scrounged up some money, huh?

[07:54] Ejil

Indeed.

[07:56] Ejil

I terrified some humans by telling them
I was the Demon King and instructed them

[08:01] Ejil

to put their money in this bag.

[08:04] Ejil

Even the riffraff were quick to understand.

[08:08] Reiji

It's all small change.

[08:10] Reiji

Did they believe you when you
said you were the Demon King?

[08:14] Reiji

Did you cast some kind of spell
that proved your identity?

[08:17] Ejil

Of course not. It would've revealed my
location, and someone would've come for me.

[08:23] Ejil

They must have trusted the kingly
dignity that pours off of me.

[08:28] Reiji

Well, good job. They must've
looked at you with pity.

[08:32] Ejil

No. Why?

[08:34] Ejil

They marveled at my dignity
and were struck with fear.

[08:44] Ejil

Wh-Why are you looking at me like that?

[08:46] Reiji

This isn't nearly enough, but I'll sell
you one potion, since I feel bad for you.

[08:52] Ejil

D-Don't do that! There's
nothing pitiful about me!

[08:55] Ejil

How much am I short?

[08:58] Ejil

I'll bring the correct amount immediately!

[09:00] Reiji

It's fine. I feel sorry for you.

[09:03] Ejil

I don't need your sympathy!

[09:05] Reiji

I can't help but feel sorry for you.

[09:08] Ejil

If I accept this, that would mean
acknowledging that I'm pitiful.

[09:14] Noela

Master, what's the matter?

[09:17] Ejil

Ms. Noela, would you accept
this potion of mine?

[09:21] Noela

Don't need it. I have the
potion I got from Master.

[09:26] Reiji

Poor kid! He's the Demon King,

[09:29] Reiji

*but he couldn't afford a potion with the money
he collected from humans who pitied him.*

[09:33] Reiji

*To top it off, he tried to give the
potion he received out of pity to Noela,*

[09:36] Reiji

but she rejected it.

[09:38] Ejil

You again, Reiji?

[09:41] Reiji

Do you want to take another
one with you as a souvenir?

[09:47] Ejil

How dare you mock me? I'm the Demon King!

[09:51] Ejil

Why am I being treated like this?

[09:55] Reiji

You should gratefully accept my pity potion.

[09:58] Ejil

I don't want your pity potion!

[10:00] Ejil

What I want is a potion!

[10:02] Noela

I finished my potion.

[10:04] Noela

Master, make me a new one.

[10:05] Ejil

That's it! If I learn to make these potions,

[10:09] Ejil

then Ms. Noela's body and heart will be mine!

[10:14] Reiji

What are you suddenly smirking about?

[10:20] Ejil

Reiji!

[10:21] Reiji

What? Quiet down.

[10:23] Ejil

Master Reiji, please make me your apprentice.

[10:25] Reiji

What? Should the Demon King be bowing to me?

[10:28] Reiji

If your underlings saw you,
I'm sure they'd be begging you to stop.

[10:30] All

Demon King!

[10:34] Reiji

Sorry, can't do it.

[10:35] Ejil

I knew you'd say that.

[10:36] Ejil

Master Reiji, if you make me your
apprentice, I'll give you half the world.

[10:42] Reiji

I don't need that.

[10:43] Reiji

And you shouldn't say that until
after you've conquered the world.

[10:46] Reiji

Also, my skills aren't something I can teach.

[10:49] Ejil

I see. "Techniques aren't
taught, they're stolen."

[10:53] Ejil

That's the craftsman's way.

[10:55] Reiji

I didn't say that. Do you really
have that much time on your hands?

[10:58] Ejil

What a silly question.

[10:59] Ejil

I could come for roughly
five hours four days a week.

[11:02] Reiji

I guess the Demon King
has a lot of free time!

[11:05] Ejil

I shall polish your bottles.

[11:12] Reiji

I'm not teaching you anything.

[11:14] Reiji

Oh, we're busy on Saturday and Sunday.

[11:16] Reiji

I guess it would be helpful
if you came on weekends.

[11:19] Ejil

That's fine! I'll find a way to make it work.

[11:23] Reiji

I'm pretty strict, you know.

[11:24] Ejil

No problem! Bring it on!

[11:27] Ejil

Thank you for having me!

[11:28] Noela

Woof.

[11:29] Mina

The tea is ready.

[11:31] Mina

Oh? Who is this boy?

[11:34] Ejil

Woman, how dare you speak
that way to the Demon King?!

[11:37] Ejil

I sentence you to whipping!

[11:41] Mina

Is this someone I should avoid making eye contact with?

[11:44] Mina

Now we won't be able to make eye contact.

[11:46] Ejil

What is this woman?

[11:52] Reiji

And that's how the Demon King became an employee of Kirio Drugstore.

[12:01] Ejil

I finished cleaning the bottles.

[12:03] Ejil

Master, what should I do next?

[12:05] Reiji

Well, let's see... Why don't you help Noela clean the shop?

[12:10] Ejil

Got it!

[12:12] Mina

Mr. Ejil seems to be doing well.

[12:14] Reiji

Today's his third day working here.

[12:16] Mina

It must be the power of love.

[12:21] Ejil

Ms. Noela, I shall assist you.

[12:23] Noela

Don't need help.

[12:25] Ejil

Huh?

[12:28] Ejil

Ms. Noela, I'll learn how to make those potions soon.

[12:32] Ejil

Please wait until then.

[12:34] Neola

I don't get it.

[12:37] Mina

Mr. Ejil, I've made some tea.
You're welcome to have some.

[12:41] Ejil

Woman, Ms. Noela and I are discussing work right now!

[12:45] Ejil

Don't interrupt us!

[12:47] Reiji

Hey!

[12:48] Ejil

Ow!

[12:49] Reiji

Not "woman." Call her "Ms. Mina."

[12:52] Reiji

Jeez. He acts like the Demon King to everyone except me and Noela.

[12:57] Reiji

Customer service would be a problem for him.

[12:59] Reiji

He's an Elaine type.

[13:04] Ejil

Master, I heard you use your skills to help those in trouble.

[13:11] Reiji

Yeah.

[13:12] Ejil

I'm facing a problem right now.

[13:14] Ejil

The Eastern 3rd Division of my army is being forced back by humans.

[13:21] Ejil

At this rate, one of our key positions will fall.

[13:24] Ejil

Could you use your skills to do something about this?

[13:26] Reiji

That's way too huge a problem!

[13:28] Reiji

I'm not a tactician, I'm a pharmacist.

[13:30] Reiji

I make medicines. Do you understand?

[13:33] Reiji

Hold on, has he forgotten that I'm a human?

[13:37] Ejil

Medicines...

[13:38] Ejil

In that case, make me a medicine that will resurrect all eight of the past Demon Kings!

[13:43] Ejil

I believe I'd be able to conquer the world then.

[13:47] Reiji

With that many Demon Kings,
you'd have a civil war on your hands!

[13:50] Reiji

I'm not making that.

[13:52] Ejil

Then make me a medicine that
will kill off all humans.

[13:55] Reiji

That'd be a weapon.

[13:56] Ejil

You won't make that, either?

[13:58] Ejil

Then I'd like to know how
Ms. Noela truly feels.

[14:02] Ejil

What she think really thinks of me.

[14:05] Reiji

I'm pretty sure she tells
you that all the time.

[14:07] Ejil

Master, Ms. Noela is what
they call a tsundere!

[14:11] Reiji

No way!

[14:13] Ejil

I want to know.

[14:15] Ejil

Without lies, lip service, or embellishment.

[14:18] Ejil

Her raw feelings.

[14:21] Reiji

*I understand the desire not to believe
that's how she really feels, but...*

[14:24] Ejil

I'd like you to make me a medicine that
will allow me to hear her true thoughts.

[14:28] Reiji

Hear her true thoughts?

[14:30] Reiji

But there are some things
you're better off not knowing.

[14:34] Ejil

Master!

[14:40] Reiji

No matter what she says,

[14:41] Reiji

you won't be disheartened, you won't

cry, and you won't go berserk.

[14:44] Reiji

If you can promise me that,
I'll make it for you.

[14:48] Ezil

Of course. I promise with
all my body and soul!

[14:52] Reiji

All right.

[14:54] Reiji

Could you gather these materials?

[14:57] Reiji

The medicine requires
some unique ingredients.

[14:59] Ejil

I shall gather them. Rather,
I shall make them do it.

[15:02] Ejil

I'll mobilize my entire army!

[15:04] Ejil

Wait for me!

[15:10] Reiji

The Demon King's army sure has it rough.

[15:19] Ejil

M-Master, I've gathered the ingredients.

[15:23] Reiji

Good work.

[15:26] Reiji

Looks like you got everything.

[15:27] Ejil

I'm going to rest here for a bit.

[15:35] Reiji

You did good.

[15:57] Reiji

It's done!

SIGN Give It to Me Straight

[15:59] Narration

Give It to Me Straight.

[16:01] Narration

*Allows one to hear the true thoughts
of the person who drinks it.*

[16:03] Narration

Effective for half a day.

[16:10] Reiji

I guess it doesn't matter
who feeds it to Noela.

[16:14] Noela

Master, what is it?

[16:16] Reiji

Hey, good afternoon.

[16:17] Reiji

I made a new medicine.

[16:20] Reiji

Would you like to taste
this delicious potion?

[16:22] Noela

I would!

[16:24] Noela

Smells good.

[16:28] Noela

Tasty! Delicious!

[16:32] Reiji

Hey, Noela...

[16:34] Noela

Huh?

[16:34] Reiji

What do you think of me?

[16:36] Noela

Woof?

[16:38] Noela

Master, what's gotten into you?

[16:41] Reiji

It works! I can hear her thoughts! Wow!

[16:45] Reiji

She looks confused.

[16:46] Reiji

I guess she can't hear her own inner voice.

[16:50] Reiji

Anyway, what do you think of me?

[16:54] Noela

I like you, Master.

[16:55] Noela

I love you, I love you, I love you!

[16:58] Reiji

I see! What a sweet girl!

[17:01] Ejil

Master!

[17:02] Reiji

Ejil, it's ready.

[17:05] Ejil

Understood.

[17:09] Ejil

Ms. Noela.

[17:11] Ejil

I am Garo Ejil, the man who will someday conquer this world.

[17:16] Ejil

What do you think of me?

[17:20] Noela

Whatever.

[17:20] Noela

Whatever.

[17:22] Reiji

She's totally indifferent!

[17:24] Reiji

She neither likes nor dislikes him!

[17:25] Reiji

In some ways, this hurts even more than being disliked!

[17:28] Reiji

See? I told you. She already tells you all the time.

[17:31] Ejil

I-I'm not done yet, Master.
I-I'm just getting started.

[17:36] Ejil

H-How can I make you like me?

[17:42] Noela

I don't know.

[17:43] Noela

Become Master.

[17:44] Ejil

I see. You're trying to cheer me up.

[17:48] Noela

No.

[17:48] Noela

No.

[17:49] Ejil

In other words, if I learn to make potions like my master,

[17:52] Ejil

then you'll learn to love me.

[17:54] Noela

No.

[17:54] Noela

No.

[17:55] Ejil

You're telling me to do my best.

[17:56] Noela

No.

[17:56] Noela

No.

[17:58] Ejil

Ms. Noela!

[17:59] Noela

Stay away!

[17:59] Noela

Stay away!

[18:05] Ejil

Someday I'll conquer the world...

[18:10] Reiji

*He can use Give It to Me Straight,
but Noela already speaks her mind,*

[18:16] Reiji

and Ejil takes everything positively.

[18:18] Mina

Oh? Mr. Reiji, is this a new flavor of potion?

[18:22] Mina

I'm going to have a sip.

[18:24] Reiji

Wait, that's—

[18:27] Mina

It's a bit sweet.

[18:30] Mina

It's delicious.

[18:31] Reiji

Uh, yeah...

[18:33] Reiji

What is she going to say to me?

[18:35] Mina

Oh?

[18:38] Mina

Mr. Ejil, you'll catch a
cold sleeping down there.

[18:43] Mina

*Isn't he on the clock?
Why is this kid sleeping?*

[18:48] Reiji

Her true thoughts are terrifying!

[18:49] Noela

Woof!

[18:49] Noela

Woof!

[18:52] Noela

Mina scary.

[18:52] Noela

Mina scary.

[18:57] Mina

Ms. Noela, did you just call me scary?

[19:00] Mina

I can hear you, you know.

[19:05] Noela

I called Mina scary.

[19:07] Mina

What? What about me is scary?

[19:11] Mina

She's hiding behind Mr. Reiji again.

Mr. Reiji is babying her, too.

[19:15] Mina

*These two are always getting
up to crap like this.*

[19:18] Reiji

I'm sorry! I won't baby her anymore!

[19:22] Mina

Huh? What are you talking about, Mr. Reiji?

[19:25] Mina

I have no idea what's going on.

[19:27] Mina

*I don't have time for this. I need
to prepare lunch and do the laundry.*

[19:31] Reiji

Dark Mina is terrifying!

[19:33] Reiji

Mina—rather, Lady Mina,
why don't you take a break?

[19:36] Reiji

We'll handle all the household chores.

[19:39] Mina

Lady Mina? But Mr. Reiji, that's my job.

[19:44] Mina

Ugh, my shoulders are so stiff.

[19:47] Reiji

Noela, rub her shoulders!

[19:49] Noela

Woof!

[19:49] Noela

Woof!

[19:52] Mina

What's gotten into you, Ms. Noela?

[19:54] Mina

Hey, that hurts. A little more to the left.

[19:56] Reiji

Noela!

[19:57] Noela

Woof!

[19:59] Mina

Oh, right there.

[20:01] Mina

She's not useless after all.

[20:04] Mina

That feels great.

[20:08] Reiji

Hold on. Why are you trying to run away?

[20:11] Ejil

M-Master, my shift has ended.

I thought I'd leave for the day.

[20:17] Ejil

My aide can be quite fussy, and I'm worried about the 3rd Division.

[20:20] Reiji

You're not done yet.

[20:22] Reiji

We're going to overcome this crisis together.

[20:25] Reiji

Take up your position.

[20:28] Ejil

Yes, Master.

SIGN Temporarily Closed

[20:41] Reiji

The only things I know how to cook are fried rice and pot stickers!

[20:57] Mina

It's delicious.

[20:58] Mina

This actually isn't too bad.

[21:02] Ejil

Master, you did it!

[21:04] Mina

What's gotten into everyone?

They're acting so weird.

[21:07] ---

Thank goodness!

[21:11] Reiji

I definitely can't sell this.

[21:14] Reiji

If couples were to use this, they'd get into arguments.

[21:18] Reiji

Hearing someone's true thoughts all the time is exhausting.

[21:22] Reiji

Lip service rocks!

SIGN Closing Time

[21:28] Ejil

Thank you for making the trip
to Kirio Drugstore again today.

[21:32] Ejil

Come again—

[21:33] Mina

Huh?

[21:34] Ejil

Nothing!

[21:41] Kasty

Elaine, I'm coming in.

[21:43] Elaine

Okay. What is it, Father?

[21:47] Kasty

This was mixed in with my laundry.

[22:01] Sign

Next Customer

[22:01] Kasty

H-Huh?

SIGN Illustration by: Yasuyuki

Revision #1

Created 2024-03-16 20:37:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 20:37:27 UTC by whimsee